

**Umowa o stworzenie przekładu
i udzielenie zezwolenia na korzystanie z niego
(umowa licencyjna)
114/2022**

zawarta w dniu 28.09.2022 r. w Warszawie, pomiędzy

Instytutem Współpracy Polsko-Węgierskiej im. Wacława Felczaka, ul. Seweryna Goszczyńskiego 12, 02-616 Warszawa, NIP: 7010842230, REGON: 380982320,
reprezentowanym przez:

Dyrektora Instytutu – Macieja Szymanowskiego
zwanym dalej „Instytutem”,

a

Panią Ireną Makarewicz, zam. ul.

zwaną dalej „Tłumaczem”.

Strony zgodnie postanawiają, co następuje:

[Definicje]

§ 1

1. Dla potrzeb niniejszej Umowy wprowadza się następujące definicje:
 - a) **Arkusze wydawniczy** – ciąg znaków typograficznych wynoszący 40 tys. (słownie: czterdzieści tysięcy) wraz ze spacjami, czyli 22,22 stron, licząc 1800 znaków ze spacjami na stronę;
 - b) **Nośnik** – zwielokrotniony egzemplarz zawierający Przekład bądź utwór zależny od Przekładu, wytworzony jakąkolwiek techniką;
 - c) **Przekład** – przejaw działalności twórczej o indywidualnym charakterze stworzony przez Tłumacza zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz wymogami sztuki translatorskiej, stanowiący przedmiot niniejszej Umowy, będący opracowaniem Utworu;
 - d) **Strony** – strony niniejszej Umowy;
 - e) **Umowa** – niniejsza umowa wraz z załącznikami i/lub aneksami, które stanowią jej integralną część;
 - f) **Utwór** – utwór pierwotny, którego opracowanie w postaci przekładu stanowi przedmiot niniejszej Umowy.
2. Powyższe definicje mają zastosowanie zarówno do pojęć używanych w liczbie pojedynczej, jak i mnogiej.

[Przedmiot Umowy]

§ 2

1. Tłumacz zobowiązuje się do:
 - a) stworzenia i dostarczenia Instytutowi przekładu z języka węgierskiego na język polski następującego utworu: “Erdélyi történet” (Utwór) autorstwa Miklósa Bánffyego, pod roboczym tytułem “Trylogia siedmiogrodzka” (Przekład), o objętości 300 stron, czyli 13,5

- Arkuszy wydawniczych.
- b) udzielenia licencji wyłącznej na korzystanie z Przekładu na warunkach określonych w Umowie;
 - c) wykonania korekty autorskiej Przekładu.
2. Instytut zobowiązuje się do wydania i rozpowszechnienia Przekładu w terminie 3 lat od dnia jego przyjęcia zgodnie z postanowieniami § 7 Umowy.

[Klauzule gwarancyjne]

§ 3

1. Tłumacz oświadcza, że:
 - a) Przekład będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości o indywidualnym charakterze, będą mu przysługiwać wyłączne i nieograniczone prawa autorskie do Przekładu i nie naruszy on przy jego tworzeniu praw osób trzecich.
 - b) nie będą miały miejsca żadne inne okoliczności, które mogłyby narazić Instytut na odpowiedzialność wobec osób trzecich z tytułu rozpowszechniania Przekładu.
2. Tłumacz ponosi pełną odpowiedzialność za prawdziwość powyższych oświadczeń.
3. Tłumacz zobowiązuje się do przejęcia odpowiedzialności Instytutu wobec osób trzecich zgłaszających jakiegokolwiek roszczenia związane z naruszeniem ich praw autorskich w związku z wykonywaniem przedmiotu niniejszej umowy. W przypadku, jeżeli osoba trzecia wystąpi przeciwko Instytutowi z roszczeniem o naruszenie praw autorskich do Przekładu, do którego Tłumacz udzieli licencji Instytutowi na zasadach określonych w umowie, Tłumacz zostanie o tym poinformowany i ustosunkuje się niezwłocznie na piśmie do wysuniętych roszczeń. Jeżeli z tytułu roszczeń osób trzecich Instytut będzie zobowiązany pokryć zasądzone lub uznane należności, Tłumacz zwróci je Instytutowi w całości lub pokryje je samodzielnie.

[Udzielenie licencji]

§ 4

1. Tłumacz zobowiązuje się do udzielenia Instytutowi a Instytut do nabycia licencji wyłącznej na okres 5 (słownie: pięciu) lat od daty przyjęcia Przekładu na korzystanie z Przekładu na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie i zwielokrotnianie dowolną techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, cyfrową oraz na nośnikach magnetycznych, optycznych i elektronicznych, na dowolnym nośniku i w dowolnym formacie zapisu cyfrowego, w szczególności w formie książki elektronicznej (*e-book*), książki mówionej (*audiobook*) oraz książki multimedialnej (*multibook*), w nieograniczonej liczbie egzemplarzy, wydań i dodruków,
 - b) wprowadzanie do obrotu i rozpowszechnianie egzemplarzy lub innych nośników we wszelkich kanałach dystrybucji, a w szczególności poprzez sieci handlowe, sprzedaż kioskową, inserty z prasą, kluby książki, sprzedaż wysyłkową (w tym za pośrednictwem Internetu) oraz sprzedaż business to business (dostawa na zamówienie firm), a także poprzez bezpłatne rozdawnictwo,
 - c) wprowadzanie do pamięci komputera i przechowywanie w pamięci komputera; publiczne udostępnianie zarówno w części jak i w całości za pośrednictwem sieci informatycznych i teleinformatycznych, w tym w sieci internet, intranet, extranet oraz telefonii mobilnej, w szczególności w szczególności w formie książki elektronicznej (*e-book*), książki mówionej (*audiobook*) oraz książki multimedialnej (*multibook*), oraz w taki sposób, aby każdy mógł

- mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
2. W celu uniknięcia wątpliwości Strony zgodnie postanawiają, że niniejsza Umowa obejmuje zgodę Tłumacza na wykonywanie praw zależnych do Przekładu.
 3. Udzielenie licencji, o której mowa powyżej, oraz jej nabycie przez Instytut następuje z chwilą zapłaty przez Instytut wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1.
 4. Instytut ma prawo udzielania dalszych licencji na korzystanie z Przekładu w zakresie określonym w ust. 1 osobom trzecim.
 5. Po rozwiązaniu lub wygaśnięciu Umowy Instytut będzie miał bezterminowe prawo do wprowadzania do obrotu, w tym sprzedawania nośników, na których Przekład utrwalono, zwanych dalej Nośnikami lub Nośnikiem, wyprodukowanych w okresie obowiązywania Umowy.

[Wynagrodzenie]

§ 5

1. Z tytułu wykonania Umowy, w tym w stworzenie Przekładu oraz udzielenie licencji wyłącznej na wymienionych w Umowie polach eksploatacji, Tłumacz otrzyma następujące wynagrodzenie:
[redacted] (słownie: [redacted]) PLN brutto za każdy Arkusz wydawniczy (40000 znaków ze spacjami) oraz [redacted] ([redacted]) PLN za udzielenie licencji wyłącznej.
Łączna wartość wynagrodzenia brutto nie przekroczy kwoty [redacted] PLN (słownie: [redacted]).
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na wskazany przez Tłumacza rachunek bankowy do 15 (piętnastego) dnia po przedłożeniu Instytutowi przez Tłumacza faktury VAT lub rachunku.
3. Za dzień zapłaty uważa się dzień złożenia przez Instytut w banku polecenia przelewu środków.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 lit. a, zostanie wypłacone Tłumaczowi w następujący sposób:
 - a) I część w wysokości [redacted] (słownie: [redacted]) zł brutto – w terminie 30 dni od zawarcia Umowy;
 - b) II część – po potrąceniu wypłaconej już części – w terminie 30 dni po przyjęciu Przekładu.
5. W razie opóźnienia Instytutu w zapłacie należnego Tłumaczowi wynagrodzenia Instytut będzie zobowiązany do wypłaty odsetek ustawowych od należnych kwot wynagrodzenia.
6. Wynagrodzenie wynikające z niniejszej Umowy stanowi wynagrodzenie brutto. Po potrąceniu wszelkich kwot wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa będzie przekazywane na konto bankowe wskazane przez Tłumacza prowadzone w złotych polskich w Polsce.

[Dostarczenie Przekładu]

§ 6

1. Tłumacz zobowiązuje się do informowania Instytutu, na jego prośbę i w terminie przez niego wyznaczonym, o stanie zaawansowania wykonania przedmiotu Umowy, pod rygorem nałożenia przez Instytut kary umownej w wysokości 1 000 zł, w każdym przypadku braku przedstawienia przez Tłumacza informacji w powyższym zakresie.
2. Tłumacz zobowiązuje się dostarczyć Instytutowi Przekład do dnia 15 listopada 2022 r.
3. Tłumacz zobowiązuje się dostarczyć Przekład wykonany pod względem merytorycznym i

- formalnym ze starannością i na poziomie wymaganym przy rozpowszechnianiu tego rodzaju utworów, odpowiadając za wierność tłumaczenia, to znaczy za zachowanie zgodności tłumaczenia z treścią utworu pierwotnego.
4. Tłumacz dostarczy Instytutowi tekst Przekładu w zapisie elektronicznym w systemie wzajemnie uzgodnionym, za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres przedstawiciela Instytutu, wskazany w § 14 ust. 1. Instytut zobowiązuje się do potwierdzenia na piśmie faktu otrzymania Przekładu.
 5. Jeżeli Tłumacz nie dostarczy Przekładu w terminie określonym powyżej, Instytut może od Umowy odstąpić i zażądać zwrotu zaliczki. W przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyny o której mowa powyżej, Instytut może naliczyć Tłumaczowi karę umowną w wysokości 5 000 zł.
 6. Zastrzeżone kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego ich wysokość.
 7. Kary umowne przewidziane w niniejszej umowie mogą zostać potrącone przez Instytut z wynagrodzenia Tłumacza.

[Przyjęcie Przekładu]

§ 7

1. Instytut w terminie 30 (trzydziestu) dni od otrzymania całości Przekładu oświadczy Tłumaczowi na piśmie, czy Przekład przyjmuje, odrzuca, czy też uzależnia jego przyjęcie od dokonania określonych poprawek w wyznaczonym odpowiednim terminie obliczonym w następujący sposób: dwa dni robocze na jeden Arkusz.
2. W razie niewysłania powyższego oświadczenia w terminie Przekład uważa się za przyjęty.
3. W razie złożenia Przekładu po poprawkach termin na złożenie przez Instytut oświadczenia w sprawie jego przyjęcia wynosi 15 dni.
4. W razie nieprzyjęcia Przekładu Tłumacz ma prawo zachowania wypłaconej zaliczki.

[Korekta autorska]

§ 8

1. Tłumacz będzie miał obowiązek wykonać i odesłać Instytutowi korektę autorską w terminie wyznaczonym przez Instytut, obliczonym według następującej zasady – jeden dzień na jeden Arkusz wydawniczy, licząc od dnia dostarczenia Tłumaczowi tekstu do korekty autorskiej.
2. Instytut dostarczy Tłumaczowi tekst Przekładu do korekty autorskiej z wyraźnie oznaczonymi zmianami wprowadzonymi do Przekładu przez Instytut lub osoby, którymi Instytut się posługiwał.
3. W razie odmowy wykonania korekty autorskiej lub nieodesłania korekty w terminie Instytut będzie miał prawo rozpowszechnić Przekład w postaci przesłanej do korekty.
4. Po dokonaniu przez Tłumacza korekty autorskiej Instytut zobowiązuje się do niewprowadzania do Przekładu jakichkolwiek zmian bez zgody Tłumacza, chyba że wynikają one z oczywistej konieczności, a Tłumacz nie miałby słusznej podstawy im się sprzeciwić.
5. Tłumacz upoważnia Instytut do wznawiania Przekładu bez korekty autorskiej, o ile tekst Przekładu nie zostanie w jakikolwiek sposób zmieniony.

[Uprawnienia Instytutu]

§ 8

1. Instytut decyduje o:
 - a) sposobie wydania i formie rozpowszechniania i wykorzystania Przekładu w sposób zgodny z § 4, ,
 - b) cenie katalogowej,
 - c) liczbie wydań oraz liczbie Nośników w poszczególnych wydaniach,
 - d) rodzaju oprawy i szacie graficznej, w jakiej Przekład będzie rozpowszechniany.
2. Instytut jest uprawniony do rozpowszechniania Przekładu pod własną marką, jak i innymi oznaczeniami.
3. Instytut ma prawo dokonywania w Przekładzie koniecznych zmian, wynikających z opracowania redakcyjnego, a Tłumacz zezwala na dokonywanie takich zmian.

[Nota copyright; oznaczanie autorstwa]

§ 9

1. Na każdym nośniku zawierającym Przekład umieszczona zostanie nota copyright dotycząca Przekładu w następującym brzmieniu:
© Copyright for the Polish translation by Irena Makarewicz [IMIĘ I NAZWISKO TŁUMACZA], [ROK PIERWSZEJ PUBLIKACJI]
2. Imię i nazwisko Tłumacza w brzmieniu Irena Makarewicz będzie zamieszczane na Nośnikach zawierających Przekład w sposób zwyczajowo przyjęty, w tym w wydaniach książkowych na stronie tytułowej. Ponadto nazwisko Tłumacza zostanie zamieszczone na wszelkich materiałach promocyjnych i reklamowych dotyczących Przekładu.

[Egzemplarze autorskie]

§ 10

Tłumacz otrzyma od Instytutu egzemplarze autorskie w następującej liczbie: 10 egz. z pierwszego wydania, 3 egz. z każdego kolejnego wydania (wznowienia). Niniejsze postanowienie dotyczy wydań Utworu w każdej formie, w tym w formie książki tradycyjnej oraz w formie audiobooka.

[Rozwiązanie i odstąpienie od Umowy]

§ 11

1. Każda ze Stron jest uprawniona do rozwiązania Umowy w trybie natychmiastowym w razie rażącego naruszenia przez drugą Stronę postanowień niniejszej Umowy, o ile w terminie 1 miesiąca od zawiadomienia Strony o naruszeniu, Strona wezwana nie zaniechała naruszenia bądź nie usunęła jego skutków, o ile możliwe jest zaniechanie naruszania lub usunięcie jego skutków.
2. W celu uniknięcia wątpliwości Strony postanawiają, że rażącym naruszeniem postanowień Umowy będą m.in.: opóźniona o co najmniej 30 dni wypłata wynagrodzenia,.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany lub okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia

Umowy, lub gdy dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Instytut może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Tłumacz może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy.

4. Jeżeli Tłumacz opóźnia się z rozpoczęciem lub ukończeniem przedmiotu Umowy tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał go ukończyć w czasie umówionym, Instytut może bez wyznaczenia terminu dodatkowego od umowy odstąpić jeszcze przed upływem terminu, o którym mowa w § 6 ust. 2, a także zażądać zwrotu zaliczki.

[Klauzula dotycząca przetwarzania danych osobowych - RODO]

§ 12

1. Tłumacz oświadcza, iż wyraża zgodę na przetwarzanie swoich danych osobowych przez Instytut zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych z dnia 10.05.2018 r. oraz art. 29 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1) – dalej RODO (GDPR). Przetwarzanie danych będzie odbywać się w celu należytego wykonania zlecenia.
2. Tłumacz oświadcza, iż został zapoznany z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych (załącznik numer 1).

[Postanowienia końcowe]

§ 13

1. Instytut wyznacza następującą osobę do kontaktów z Tłumaczem oraz realizacji w imieniu Instytutu niniejszej Umowy: *[Signature]*
2. Każda ze Stron zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji zawartych w umowie oraz uzyskanych w związku z jej realizacją.
3. Przeniesienie na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy przez którąkolwiek ze Stron wymaga zgody drugiej Strony wyrażonej na piśmie.
4. Nieważność któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy nie powoduje nieważności całej Umowy i nie ma wpływu na skuteczność pozostałych jej postanowień. W przypadku uznania któregośkolwiek z postanowień niniejszej Umowy za nieważne, Strony zobowiązują się dążyć w dobrej wierze do uzgodnienia treści nowego postanowienia, zbliżonego w treści do postanowienia uznanego za nieważne.
5. Strony zobowiązane są informować się wzajemnie na piśmie o wszelkich faktach mających znaczenie dla wykonywania niniejszej Umowy.
6. Wszelkie spory wynikłe z tytułu niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Instytutu.
7. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy, a także jej wypowiedzenie, rozwiązanie lub odstąpienie od niej wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
8. Każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie wszelkie poniesione przez nią koszty związane z przygotowaniem i zawarciem niniejszej Umowy.

9. Niniejsza Umowa wraz z załącznikami i aneksami, które stanowią jej integralną część i powinny być łącznie z nią interpretowane, uchyla wszelkie poprzednio dokonane, zarówno w formie pisemnej, jak i ustnej, uzgodnienia pomiędzy Stronami, które są niezgodne lub pozostają w sprzeczności z jej postanowieniami.
10. Tytuły poszczególnych paragrafów Umowy zostały zamieszczone jedynie dla celów referencyjnych i nie mogą mieć wpływu na jej interpretację.
11. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach w niej nieuregulowanych znajdują
12. zastosowanie odpowiednie przepisy prawa, a w szczególności ustawy - Kodeks cywilny.
13. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
14. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania jej przez obydwie Strony.

.....
TŁUMACZ

.....
INSTYTUT